



Utbildningsplan

för

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning

Bachelor's programme in Sign Language and Interpreting

180.0 Högskolepoäng

180.0 ECTS credits

Programkod:

HSTTK

Gäller från:

HT 2013

Fastställd:

2012-10-02

Värdinstitution:

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Beslut

Denna utbildningsplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-10-02.

Beslut om upphävande är fattat av Humanistiska fakultetsnämnden 2020-03-25.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Engelska B/Engelska 6 och Samhällskunskap A/ Samhällskunskap 1b alt 1a1+1a2.

Programmets uppläggning

Programmet ges i samverkan mellan Tolk- och översättarinstitutet och Institutionen för lingvistik/Avdelningen för teckenspråk. De två första åren av programmet är gemensamma. Det tredje året väljer den studerande inriktningen teckenspråkstolkning inom huvudområdet översättningsvetenskap eller teckenspråk inom huvudområdet lingvistik. Inom inriktningen teckenspråkstolkning är tolkning mellan svenskt teckenspråk och talad svenska i båda riktningarna samt insikt och färdighet i tolkningsprocesser, tolktekniker och användandet av relevanta hjälpmedel inför tolkuppdrag centrala områden. Inom inriktningen teckenspråk ligger fokus på en teoretisk och praktisk fördjupning av kunskaperna i svenskt teckenspråk men delkurser i och om teckenspråkstolkning ingår.

Kandidatprogrammets första år ägnas huvudsakligen åt studier i svenskt teckenspråk, både praktiskt och teoretiskt, kontrastiva studier mellan svenskt teckenspråk och talad och skriven svenska samt åt att inhämta grundläggande kunskaper om teckenspråkssamfundet.

Under det andra året fördjupas de teoretiska kunskaperna om svenskt teckenspråk och den praktiska färdigheten i teckenspråk samtidigt som tolkning introduceras både ur ett praktiskt och teoretiskt perspektiv. Terminologins grunder samt fackspråk som genre introduceras. Den studerande görs också förtrogen med tolkverkets villkor och yrkesetik.

Det tredje året samläses fördjupande delkurser i teckenspråkstolkning, taktilt teckenspråk och teckenspråkstolkning för barn under termin 5 av samtliga studerande, men det sker också en uppdelning i inriktningar. För att den studerande ska kunna välja inriktningen teckenspråkstolkning, måste kursen Tolkning II på termin 4 ha ett godkänt betyg.

Inom inriktningen teckenspråkstolkning får den studerande ytterligare färdighetsövning i teckenspråkstolkning samt möjlighet att tillämpa sina tolkfärdigheter. Inom inriktningen teckenspråk fördjupas den studerande sina teoretiska kunskaper och praktiska färdigheter i svenskt teckenspråk ytterligare samt får möjlighet att tillämpa sina färdigheter i teckenspråkiga miljöer. Termin 6 ägnas helt åt fördjupning inom den valda inriktningen och examensarbetet skrivs inom ramen för den.

Ett genomgånget kandidatprogram leder mot yrkesverksamhet som tolk eller leder mot yrkesverksamheter där kunskaper och färdigheter i svenskt teckenspråk är centrala. Programmet ger också den studerande behörigheten att fortsätta de akademiska studierna på magister- eller masternivå inom huvudområdena lingvistik eller översättningsvetenskap.

Mål

för kandidatexamen ska studenten

- visa kunskap och förståelse inom huvudområdet för utbildningen, inbegripet kunskap om områdets vetenskapliga grund, kunskap om tillämpliga metoder inom området, fördjupning inom någon del av området samt orientering om aktuella forskningsfrågor
- visa förmåga att söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt att kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer
- visa förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt att genomföra uppgifter inom givna tidsramar
- visa förmåga att muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom det område som utbildningen avser
- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter
- visa insikt om kunskapens roll i samhället och om människors ansvar för hur den används och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens.

PROGRAMSPECIFIKA MÅL

För kandidatexamen ska studenten

- visa förmåga att på svenskt teckenspråk redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa kunskaper om och färdighet i svenskt teckenspråk
- visa förmåga att kunna tolka mellan talad svenska och svenskt teckenspråk.

Kurser

Termin 1: Teckenspråk i teori och praktik I 30 hp

Språkvetenskaplig introduktion till svenskt teckenspråk 7,5 hp, huvudområde: lingvistik

Kommunikation och kultur i teckenspråkssamfundet 5 hp, huvudområde: lingvistik

Svenskt teckenspråk I 7,5 hp, huvudområde: lingvistik

Svenskt teckenspråk II 10 hp, huvudområde: lingvistik

Termin 2: Teckenspråk i teori och praktik II 30 hp

Perspektiv på språk 5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Språkstrukturer: kontrastiv analys 5 hp, huvudområde: lingvistik

Språkanvändning: kontrastiv analys 5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Svenskt teckenspråk III 7,5 hp, huvudområde: lingvistik

Svenskt teckenspråk IV 7,5 hp, huvudområde: lingvistik

Termin 3: Teckenspråk och tolkning I 30 hp

Introduktion till tolkning och tolkningsteori 7,5hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Svenskt teckenspråk V 7,5 hp, huvudområde: lingvistik

Textanalys 7,5hp, huvudområde: lingvistik

Tolkning I 7,5hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Termin 4: Teckenspråk och tolkning II 30 hp

Svenskt teckenspråk VI 7,5 hp, huvudområde: lingvistik

Tolkning II 10 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Fackspråk 5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Yrkesetik i teori och praktik 7,5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

ÅR 3

A) Inriktning tolkning

Termin 5: Teckenspråkstolkning 30 hp

Tolkning III 7,5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Tolkning IV 7,5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Taktilt teckenspråk 5 hp, huvudområde: lingvistik

Barn, teckenspråk och tolkning 5 hp, huvudområde: lingvistik

Praktiska tillämpningar 5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

Termin 6: Tolkning - kandidatkurs 30 hp
Tolkning V 10 hp, huvudområde: översättningsvetenskap
Tolkning VI: tematisk fördjupning 5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap
Examensarbete 15 hp, huvudområde: översättningsvetenskap

B) Inriktning teckenspråk

Termin 5: Teckenspråk ur tolkningsperspektiv 30 hp
Tolkning III 7,5 hp, huvudområde: översättningsvetenskap
Taktilt teckenspråk 5 hp, huvudområde: lingvistik
Barn, teckenspråk och tolkning 5 hp huvudområde: lingvistik
Svenskt teckenspråk VII 7,5 hp huvudområde: lingvistik
Praktiska tillämpningar 5 hp, huvudområde: lingvistik

Termin 6: Teckenspråk - kandidatkurs 30 hp
Kognitiv teckenspråksteori I 7,5 hp, huvudområde: lingvistik
Kognitiv teckenspråksteori II 7,5 hp, huvudområde: lingvistik
Examensarbete 15 hp, huvudområde: lingvistik

Examen

Programmet leder till en filosofie kandidatexamen inom huvudområdet översättningsvetenskap eller en filosofie kandidatexamen inom huvudområdet lingvistik.

Övrigt

Ett genomgången kandidatprogram skapar förutsättningar för den studerande att gå upp i Kammarkollegiets prov för auktorisation som tolk.